

1. IDENTIFICACIÓ			
Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció C (Italià)			Codi: 22552
Tipus: Troncal		Obligatòria	Optativa X
Llicenciatura en Traducció i Interpretació		Crèdits: 4	
Curs: 4t	Quadrimestre: 2n		
Àrea: Traducció i interpretació			
Llengua en què s'imparteix: castellà			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu-e
Mariano Solivellas	K-1023	Dimarts i dijous d'11 a 12.30 i de 14 a 14.30	Mariano.solivellas@uab.es

2. OBJECTIUS

- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic per a l'anàlisi dels textos i de les traduccions.
- Sensibilització pel que fa als aspectes contrastius italià-castellà.
- Sensibilització pel que fa als aspectes interculturals.
- Identificació dels problemes específics de la traducció dels textos, plantejament d'estratègies de traducció i maneig de les tècniques adequades per a solucionar els problemes.
- Desenvolupament de la capacitat de crítica per a la revisió de traduccions.

3. COMPETÈNCIES QUE ES DESENVOLUPARAN

Competències genèriques	Indicadors específics
1. Competència traductora	- entendre la intenció comunicativa del text - diferenciar i produir textos de gèneres diversos - reconèixer i interpretar correctament les referències extralingüístiques del text - donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació
2. Competències d'anàlisi i síntesi textual	- Diferenciar gèneres textual - Aplicar coneixements a la pràctica - Resolució de problemes - Raonar críticament - Coneixement de cultura i civilitzacions estrangeres (aspectes socioeconòmics, històrics, polítics,...)
3. Competència instrumental	- capacitat d'utilitzar els recursos documentals i tecnològics per resoldre problemes i completar coneixements
5. Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural	- reconeixement de la diversitat cultural - capacitat per a treballar en un entorn/context multicultural - capacitat de solucionar problemes de comunicació entre cultures
6. Competències de capacitat d'aprenentatge autònom	- cercar i obtenir informació i documentació de suport a la traducció - gestionar la informació - prendre decisions - resoldre problemes

4. METODOLOGIA D'ENSENYAMENT-APRENTATGE

- Activitats presencials a l'aula (inclosa la prova final): 30 h.
 - Activitats no presencials tutoritzades (fora de classe, en grup o individuals): 45 h.
 - Activitats autònomes: 20 h.
-
- Activitats presencials:

- explicacions teòriques (10 h) - anàlisi i comentari de traduccions (10 h) - comentari dels exercicis (fets a l'aula i fora de l'aula) i de la prova (8 h) - prova final (2 h)
• Activitats no presencials tutoritzades: - elaboració de les traduccions (30 h) - revisió dels comentaris sobre les traduccions (15 h)
• Activitats autònomes: - obtenció de documents per a les traduccions i preparació de la prova final (20 h)

5. CONTINGUTS

- La traducció de llengües properes. - Els elements estilístics. - Els elements lingüístics. - Els referents culturals. - Elaboració del text final amb nivells adequats - Les tècniques de traducció.

7. AVALUACIÓ

1a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Avaluació continuada i prova final	100%	- Competència traductora - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural - Competència instrumental. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.

2a CONVOCATÒRIA

Procediment d'avaluació	%	Competències a avaluar
Prova	100%	- Competència traductora - Competències de capacitat per a treballar en un context intercultural - Competència instrumental. - Competències de capacitat d'aprenentatge autònom.